



# Saulus opgezocht

***Handelingen 11:19-26***

26 april 2026  
Benthuizen

<sup>19</sup> Zij dan, die verstrooid werden  
sinds de verdrukking,  
welke vanwege Stefanus plaats vond...

een keerpunt in 'Handelingen'

- Israëls officiële verwerping van het Evangelie
- de eerste vermelding van Saulus van Tarsus

|         |           |     |                     |
|---------|-----------|-----|---------------------|
| ΟΙ      | ΜΕΝ       | ΟΥΝ | ΔΙΑΣΠΑΡΕΝΤΕΣ        |
| degenen | inderdaad | dan | verstrooid-wordende |
| Zij     | die       | dan | verstrooid werden   |

|        |     |             |       |             |                |          |
|--------|-----|-------------|-------|-------------|----------------|----------|
| ΑΠΟ    | ΤΗΣ | ΘΛΙΨΕΩΣ     | ΤΗΣ   | ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ   | ΕΠΙ            | ΣΤΕΦΑΝΩ  |
| van-af | de  | verdrukking | de    | wordende~   | op             | Stefanus |
| door   | de  | verdrukking | welke | plaats vond | in verband met | Stefanus |

<sup>19</sup> ... gingen door tot  
Fenicie, Cyprus en Antiochie toe...

geen 'zending', maar gevolg van verdrukking  
gebieden buiten Judea gelegen >

|                    |              |          |     |        |     |            |
|--------------------|--------------|----------|-----|--------|-----|------------|
| ΔΙΗΛΘΟΝ            | ΕΩΣ          | ΦΟΙΝΙΚΗΣ | ΚΑΙ | ΚΥΠΡΟΥ | ΚΑΙ | ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΣ |
| -(zij)-gingen-door | tot          | Fenicië  | en  | Cyprus | en  | Antiochië  |
| trokken verder     | tot... ..toe | Fenicië  | _   | Cyprus | en  | Antiochië  |



<sup>19</sup> ... zonder tot iemand het woord te spreken  
dan alleen tot de Joden.

logisch in "het Evangelie van de besnijdenis":  
 eerst zou Israël zich moeten bekeren =>

|                    |                  |            |              |               |                  |               |                  |
|--------------------|------------------|------------|--------------|---------------|------------------|---------------|------------------|
| ΜΗΔΕΝΙ             | ΛΑΛΟΥΝΤΕΣ        | ΤΟΝ        | ΛΟΓΟΝ        | ΕΙ            | ΜΗ               | ΜΟΝΟΝ         | ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ        |
| <i>tot-niemand</i> | <i>sprekende</i> | <i>het</i> | <i>woord</i> | <i>indien</i> | <i>toch-niet</i> | <i>alleen</i> | <i>tot-Joden</i> |
| zonder tot iemand  | te spreken       | het        | woord        | (1/2) dan     | (2/2)            | alleen        | tot de Joden     |

# Handelingen 10 (NBG-*plus*)

42 ... Hij heeft ons geboden  
**HET VOLK te prediken** en te betuigen,  
dat Hij het is,  
die door God is aangesteld  
tot rechter *van* levenden en doden.

zie ook Handelingen 3:19-21

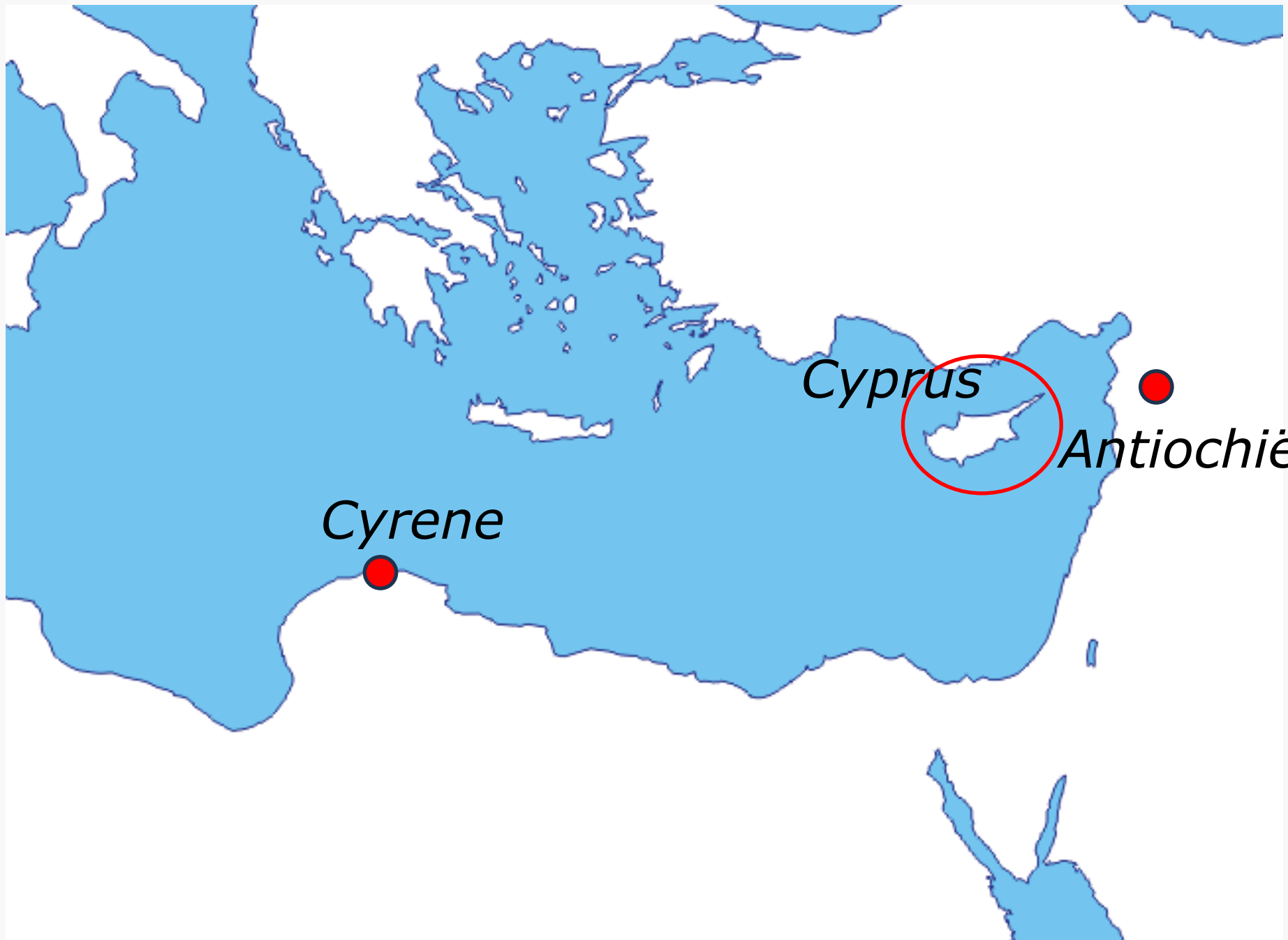
|     |                        |         |                    |        |      |     |               |
|-----|------------------------|---------|--------------------|--------|------|-----|---------------|
| ΚΑΙ | ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΕΝ            | ΗΜΙΝ    | ΚΗΡΥΞΑΙ            | ΤΩ     | ΛΑΩ  | ΚΑΙ | ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΕΘΑΙ |
| en  | hij-geeft-opdracht     | aan-ons | -om-te-proclameren | to/het | volk | en  | -te-betuigen~ |
| en  | Hij heeft... ..geboden | ons     | te prediken        | het    | volk | en  | te betuigen   |

<sup>20</sup> Doch er waren onder hen  
enige Cyprische en Cyreense mannen,  
die, te Antiochie gekomen...

= Joden uit de diaspora  
vertrouwd met de Griekse wereld en taal

|              |        |       |         |       |        |
|--------------|--------|-------|---------|-------|--------|
| ΗΚΑΝ         | ΔΕ     | ΤΙΝΕΣ | ΕΞ      | ΑΥΤΩΝ | ΑΝΔΡΕΣ |
| -(zij)-waren | echter | enige | van-uit | hen   | mannen |
| er waren     | Doch   | enige | onder   | hen   | mannen |

|           |     |            |                  |          |        |            |
|-----------|-----|------------|------------------|----------|--------|------------|
| ΚΥΠΡΙΟΙ   | ΚΑΙ | ΚΥΡΗΝΑΙΟΙ  | ΟΙΤΙΝΕΣ          | ΕΛΘΟΝΤΕΣ | ΕΙΣ    | ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ |
| Cyprioten | en  | Cyreneeërs | die <sup>e</sup> | komende  | tot-in | Antiochië  |
| Cyprische | en  | Cyreense   | die              | gekomen  | te     | Antiochië  |



*Cyrene*

*Cyprus*

*Antiochië*

<sup>20</sup> Doch er waren onder hen  
enige Cyprische en Cyreense mannen,  
die, te Antiochie gekomen...

*hier het eerst genoemd in Handelingen (16x)*

- *het nieuwe centrum*
- *de uitvalsbasis van al Paulus' 'zendingsreizen'*

|              |        |       |         |       |        |
|--------------|--------|-------|---------|-------|--------|
| ΗCAN         | ΔΕ     | ΤΙΝΕC | ΕΞ      | ΑΥΤΩΝ | ΑΝΔΡΕC |
| -(zij)-waren | echter | enige | van-uit | hen   | mannen |
| er waren     | Doch   | enige | onder   | hen   | mannen |

|           |     |            |                  |          |        |            |
|-----------|-----|------------|------------------|----------|--------|------------|
| ΚΥΠΡΙΟΙ   | ΚΑΙ | ΚΥΡΗΝΑΙΟΙ  | ΟΙΤΙΝΕC          | ΕΛΘΟΝΤΕC | ΕΙC    | ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ |
| Cyprioten | en  | Cyreneeërs | die <sup>e</sup> | komende  | tot-in | Antiochië  |
| Cyprische | en  | Cyreense   | die              | gekomen  | te     | Antiochië  |

<sup>20</sup> ... ook tot de Grieken spraken  
en hun de *Heer Jezus evangeliseerden*.

andere handschriften:

- Grieksen (Hellenisten = Griekssprekende Joden, vergl. Hand.6:1 <=> Hebreeën)
- onwaarschijnlijk:  
de tegenstelling met :19 verdwijnt  
(Hellenisten waren ook Joden)

|                |     |          |      |             |
|----------------|-----|----------|------|-------------|
| ΕΛΛΟΟΥΝ        | ΚΑΙ | ΠΡΟΣ     | ΤΟΥΣ | ΕΛΛΗΝΙΣΤΑΣ  |
| -(zij)-spraken | ook | naar-toe | de   | Hellenisten |
| spraken        | ook | tot      | de   | Grieken     |

|                              |     |        |        |
|------------------------------|-----|--------|--------|
| ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΙ              | ΤΟΝ | ΚΥΡΙΟΝ | ΙΗΣΟΥΝ |
| het-goede-bericht-brengende~ | de  | Heer   | Jezus  |
| en hun... ..predikten        | de  | Here   | Jezus  |

<sup>20</sup> ... ook tot de Grieken spraken  
en hun de Heer Jezus evangeliseerden.

het Evangelie dat Jezus Heer is (nl. als eersteling  
opgewekt uit de doden; Rom.10:9)

|                |     |          |      |             |
|----------------|-----|----------|------|-------------|
| ΕΛΛΟΟΥΝ        | ΚΑΙ | ΠΡΟΣ     | ΤΟΥΣ | ΕΛΛΗΝΙΣΤΑΣ  |
| -(zij)-spraken | ook | naar-toe | de   | Hellenisten |
| spraken        | ook | tot      | de   | Grieken     |

|                              |     |        |        |
|------------------------------|-----|--------|--------|
| ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΙ              | ΤΟΝ | ΚΥΡΙΟΝ | ΙΗΣΟΥΝ |
| het-goede-bericht-brengende~ | de  | Heer   | Jezus  |
| en hun... ..predikten        | de  | Here   | Jezus  |

<sup>21</sup> En de hand van de Heer was met hen,  
 en een groot aantal  
*geloofde het* en bekeerde zich tot de Heer.

*dat verklaart de groei  
 niet menselijke activiteit*

|     |            |         |           |     |       |         |
|-----|------------|---------|-----------|-----|-------|---------|
| ΚΑΙ | ΗΝ         | ΧΕΙΡ    | ΚΥΡΙΟΥ    | ΜΕΤ | ΑΥΤΩΝ | ΠΟΛΥΣ   |
| en  | -(zij)-was | hand    | van-Heer  | met | hen   | talrijk |
| En  | was        | de hand | des Heren | met | hen   | groot   |

|           |                 |     |                     |                  |     |     |        |
|-----------|-----------------|-----|---------------------|------------------|-----|-----|--------|
| ΤΕ        | ΑΡΙΘΜΟΣ         | Ο   | ΠΙΣΤΕΥΣΑΣ           | ΕΠΕΣΤΡΕΥΕΝ       | ΕΠΙ | ΤΟΝ | ΚΥΡΙΟΝ |
| bovendien | getal           | het | -gelovende          | -(hij)-keert-om  | op  | de  | Heer   |
| en        | een... ..aantal | -   | kwam tot het geloof | en bekeerde zich | tot | de  | Here   |

<sup>21</sup> En de hand van de Heer was met hen,  
en een groot aantal  
geloofde het en bekeerde zich tot de Heer.

lett. het gelovende

- NBG: ~~kwam tot geloof~~  
(= eerst komen, dan geloven)

|     |            |         |           |     |       |         |
|-----|------------|---------|-----------|-----|-------|---------|
| ΚΑΙ | ΗΝ         | ΧΕΙΡ    | ΚΥΡΙΟΥ    | ΜΕΤ | ΑΥΤΩΝ | ΠΟΛΥΣ   |
| en  | -(zij)-was | hand    | van-Heer  | met | hen   | talrijk |
| En  | was        | de hand | des Heren | met | hen   | groot   |

|           |                 |     |                     |                  |     |     |        |
|-----------|-----------------|-----|---------------------|------------------|-----|-----|--------|
| ΤΕ        | ΑΡΙΘΜΟΣ         | Ο   | ΠΙΣΤΕΥΣΑΣ           | ΕΠΕΣΤΡΕΥΕΝ       | ΕΠΙ | ΤΟΝ | ΚΥΡΙΟΝ |
| bovendien | getal           | het | -gelovende          | -(hij)-keert-om  | op  | de  | Heer   |
| en        | een... ..aantal | -   | kwam tot het geloof | en bekeerde zich | tot | de  | Here   |

21 En de hand van de Heer was met hen,  
en een groot aantal  
*geloofde het en bekeerde* zich tot de Heer.



geen twee stappen, maar één:

- het Evangelie van de Heer Jezus geloven  
= omkeren

|     |            |         |           |     |       |         |
|-----|------------|---------|-----------|-----|-------|---------|
| ΚΑΙ | ΗΝ         | ΧΕΙΡ    | ΚΥΡΙΟΥ    | ΜΕΤ | ΑΥΤΩΝ | ΠΟΛΥΣ   |
| en  | -(zij)-was | hand    | van-Heer  | met | hen   | talrijk |
| En  | was        | de hand | des Heren | met | hen   | groot   |

|           |                 |     |                     |                  |     |     |        |
|-----------|-----------------|-----|---------------------|------------------|-----|-----|--------|
| ΤΕ        | ΑΡΙΘΜΟΣ         | Ο   | ΠΙΣΤΕΥΣΑΣ           | ΕΠΕΣΤΡΕΥΕΝ       | ΕΠΙ | ΤΟΝ | ΚΥΡΙΟΝ |
| bovendien | getal           | het | -gelovende          | -(hij)-keert-om  | op  | de  | Heer   |
| en        | een... ..aantal | —   | kwam tot het geloof | en bekeerde zich | tot | de  | Here   |

22 En het woord daaromtrent kwam de ekklesia in Jeruzalem ter ore...

*tot dusver nog steeds het centrum van waaruit wordt toegezien*

|                      |        |     |         |        |    |      |
|----------------------|--------|-----|---------|--------|----|------|
| ΗΚΟΥCΘΗ              | ΔΕ     | Ο   | ΛΟΓΟΣ   | ΕΙC    | ΤΑ | ΩΤΑ  |
| -(hij)-wordt-gehoord | echter | het | woord   | tot-in | de | oren |
| kwam                 | En     | het | bericht | ter    | _  | ore  |

|        |                         |     |        |     |            |               |       |
|--------|-------------------------|-----|--------|-----|------------|---------------|-------|
| ΤΗC    | ΕΚΚΛΗCΙΑC               | ΤΗC | ΟΥCΗC  | ΕΝ  | ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ | ΠΕΡΙ          | ΑΥΤΩΝ |
| van-de | uitgeroepen-vergadering | de  | zijnde | in  | Jeruzalem  | aangaande     | hen   |
| de     | gemeente                | -   | -      | van | Jeruzalem  | (1/2) daarvan | (2/2) |

22 ... en zij vaardigden Barnabas af naar Antiochie.

- Hand.4:36  
Jozef, een Leviet, afkomstig van Cyprus
- Hand.4:37:  
had afstand gedaan van zijn land
- Hand 9:27  
nam het op voor Saulus

|     |                   |                |   |                  |   |      |            |
|-----|-------------------|----------------|---|------------------|---|------|------------|
| KAI | ΕΞΑΠΕΡΤΕΙΛΑΝ      | BARNABAN       | [ | ΔΙΕΛΘΕΙΝ         | ] | ΕΩΣ  | ANTIOXEIAC |
| en  | -zij-delegeren    | Barnabas       |   | doorheen-te-gaan |   | tot  | Antiochië  |
| en  | zij vaardigden... | ...af Barnabas | - |                  |   | naar | Antiochië  |

23 Toen deze aankwam  
en de genade Gods zag,  
verheugde hij zich...

*in het feit dat het Goede Bericht ook  
Grieken bereikte en rijkelijk geloof wekte*

|      |                   |     |              |     |        |
|------|-------------------|-----|--------------|-----|--------|
| OC   | ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΣ     | ΚΑΙ | ΙΔΩΝ         | ΤΗΝ | ΧΑΡΙΝ  |
| die  | ↓aankomende~      | en  | ↓waarnemende | de  | genade |
| deze | Toen... ..aankwam | en  | zag          | de  | genade |

|   |        |           |                     |
|---|--------|-----------|---------------------|
| ] | ΤΟΥ    | ΘΕΟΥ      | ΕΧΑΡΗ               |
|   | van-de | God       | -hij-verheugde-zich |
| - | Gods   | verheugde | hij zich            |

23 Toen deze aankwam  
en de genade Gods zag,  
verheugde hij zich...

*twee direct verwante woorden:*

- CHARIS (genade) = wat blij maakt
- CHARA = blijdschap

|      |                   |     |              |     |        |
|------|-------------------|-----|--------------|-----|--------|
| OC   | ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΣ     | ΚΑΙ | ΙΔΩΝ         | ΤΗΝ | ΧΑΡΙΝ  |
| die  | ↓aankomende~      | en  | ↓waarnemende | de  | genade |
| deze | Toen... ..aankwam | en  | zag          | de  | genade |

|   |        |           |                     |
|---|--------|-----------|---------------------|
| ] | ΤΟΥ    | ΘΕΟΥ      | ΕΧΑΡΗ               |
|   | van-de | God       | -hij-verheugde-zich |
| - | Gods   | verheugde | hij zich            |

23 ... en *riep* allen op  
om naar het voornemen van het hart  
te blijven bij de Heer;

het was de Heer die in het hart werkte,  
vandaar de oproep daar te blijven

|     |               |        |                 |           |         |         |
|-----|---------------|--------|-----------------|-----------|---------|---------|
| ΚΑΙ | ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ     | ΠΑΝΤΑΣ | ΤΗ              | ΠΡΟΘΕΣΕΙ  | ΤΗΣ     | ΚΑΡΔΙΑΣ |
| en  | -hij-riep-op  | allen  | <i>naar-het</i> | voornemen | van-het | hart    |
| en  | wekte... ..op | allen  | naar het        | voornemen | van hun | hart    |

|                          |    |       |
|--------------------------|----|-------|
| ΠΡΟΣΜΕΝΕΙΝ               | ΤΩ | ΚΥΡΙΩ |
| <i>om-te-blijven-bij</i> | de | Heer  |
| om... ..trouw te blijven | de | Here  |

24 want hij was een goed man,  
vol van heilige geest en van geloof...

*dat verklaart zijn reactie (vreugde)  
op wat hij zag (=de genade Gods)*

|      |          |              |        |
|------|----------|--------------|--------|
| ΟΤΙ  | ΗΝ       | ΑΝΗΡ         | ΑΓΑΘΟΣ |
| dat  | -hij-was | man          | goed   |
| want | hij was  | een... ..man | goed   |

|     |        |                   |         |     |            |
|-----|--------|-------------------|---------|-----|------------|
| ΚΑΙ | ΠΛΗΡΗΣ | ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ         | ΑΓΙΟΥ   | ΚΑΙ | ΠΙΣΤΕΩΣ    |
| en  | vol    | van-geest         | heilige | en  | van-geloof |
| _   | vol    | van de... ..Geest | heilige | en  | van geloof |

24 ... En een *aanzienlijke* schare  
werd de Heer toegevoegd.

*passief - de schare doet dit niet zelf*

- zij geloven en zij keren zich om  
 maar ze werden toegevoegd

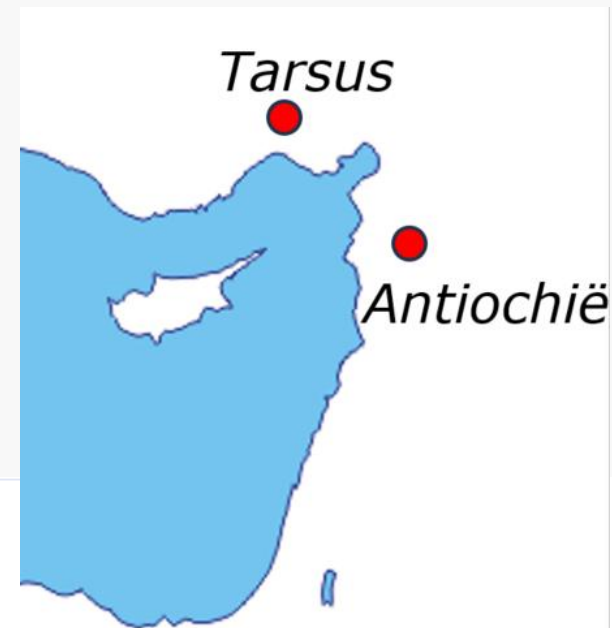
- vergl. Hand2:47

"En de Heer voegde dagelijks toe aan  
 de kring, die behouden werden..."

|     |                        |                        |              |        |       |
|-----|------------------------|------------------------|--------------|--------|-------|
| ΚΑΙ | ΠΡΟCΕΤΕΘΗ              | ΟΧΛΟC                  | ΙΚΑΝΟC       | ΤΩ     | ΚΥΡΙΩ |
| en  | -(hij)-werd-toegevoegd | verzamelde-mensenmassa | aanzienlijke | aan-de | Heer  |
| En  | werd... ..toegevoegd   | een... ..schare        | brede        | de     | Here  |

<sup>25</sup> En hij vertrok naar Tarsus  
om Saulus te zoeken;  
en toen hij hem gevonden had,  
bracht hij hem naar Antiochie.

*Tarsus in Cicilië,  
ongeveer 200 km verderop >*



|               |        |        |        |                   |        |
|---------------|--------|--------|--------|-------------------|--------|
| ΕΞΗΛΘΕΝ       | ΔΕ     | ΕΙΣ    | ΤΑΡΣΟΝ | ΑΝΑΖΗΤΗΣΑΙ        | ΣΑΥΛΟΝ |
| -hij-ging-uit | echter | tot-in | Tarsus | -om-op-te-zoeken  | Saulus |
| hij vertrok   | En     | naar   | Tarsus | om... ..te zoeken | Saulus |

|     |                           |                |        |            |
|-----|---------------------------|----------------|--------|------------|
| ΚΑΙ | ΕΥΡΩΝ                     | ΗΓΑΓΕΝ         | ΕΙΣ    | ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ |
| en  | vindende                  | -hij-leidde    | tot-in | Antiochië  |
| en  | toen hij hem gevonden had | bracht hij hem | naar   | Antiochië  |

25 En hij vertrok naar Tarsus  
om Saulus te zoeken;  
 en toen hij hem gevonden had,  
 bracht hij hem naar Antiochie.

*sinds Hand.9:30 (37 AD - 43 AD)  
 was Paulus 'van de radar' verdwenen*

- *Paulus zelf over die periode >*

|               |        |        |        |                   |        |
|---------------|--------|--------|--------|-------------------|--------|
| ΕΞΗΛΘΕΝ       | ΔΕ     | ΕΙΣ    | ΤΑΡΣΟΝ | ΑΝΑΖΗΤΗΣΑΙ        | ΣΑΥΛΟΝ |
| -hij-ging-uit | echter | tot-in | Tarsus | -om-op-te-zoeken  | Saulus |
| hij vertrok   | En     | naar   | Tarsus | om... ..te zoeken | Saulus |

|     |                           |                |        |            |
|-----|---------------------------|----------------|--------|------------|
| ΚΑΙ | ΕΥΡΩΝ                     | ΗΓΑΓΕΝ         | ΕΙΣ    | ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ |
| en  | vindende                  | -hij-leidde    | tot-in | Antiochië  |
| en  | toen hij hem gevonden had | bracht hij hem | naar   | Antiochië  |

# **Galaten 1** (NBG-*plus*)

<sup>21</sup> Daarna ben ik gegaan  
naar de streken van Syrie en van Cilicie.

= na zijn korte verblijf in Jeruzalem  
(Hand.9:26-30)

|            |               |        |    |         |         |        |     |         |          |
|------------|---------------|--------|----|---------|---------|--------|-----|---------|----------|
| ΕΠΕΙΤΑ     | ΗΛΘΟΝ         | ΕΙΣ    | ΤΑ | ΚΛΙΜΑΤΑ | ΤΗΣ     | ΚΥΡΙΑΣ | ΚΑΙ | ΤΗΣ     | ΚΙΛΙΚΙΑΣ |
| vervolgens | ik-kwam       | tot-in | de | streken | van-het | Syrië  | en  | van-het | Cilicië  |
| Daarna     | ben ik gegaan | naar   | de | streken | van     | Syrië  | en  | van     | Cilicië  |

25 En hij vertrok naar Tarsus  
om Saulus te zoeken;  
en toen hij hem gevonden had,  
bracht hij hem naar Antiochie.

*Barnabas wist dat Saulus' roeping voor  
de natiën was (Gal.1:16), en hij begreep  
dat Antiochië daar perfect in paste*

|               |        |        |        |                   |        |
|---------------|--------|--------|--------|-------------------|--------|
| ΕΞΗΛΘΕΝ       | ΔΕ     | ΕΙΣ    | ΤΑΡΣΟΝ | ΑΝΑΖΗΤΗΣΑΙ        | ΣΑΥΛΟΝ |
| -hij-ging-uit | echter | tot-in | Tarsus | -om-op-te-zoeken  | Saulus |
| hij vertrok   | En     | naar   | Tarsus | om... ..te zoeken | Saulus |

|     |                           |                |        |            |
|-----|---------------------------|----------------|--------|------------|
| ΚΑΙ | ΕΥΡΩΝ                     | ΗΓΑΓΕΝ         | ΕΙΣ    | ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ |
| en  | vindende                  | -hij-leidde    | tot-in | Antiochië  |
| en  | toen hij hem gevonden had | bracht hij hem | naar   | Antiochië  |

<sup>26</sup> En het geschiedde,  
dat zij een vol jaar  
 in de *ekklesia* *samen vergaderd* waren  
 en een *aanzienlijke* schare onderwezen...

- "onderwijzende ... het woord van de Heer" (15:35; 18:11)
- "onderwijzende aangaande de Heer Jezus Christus" (28:31)

|                |        |         |     |               |        |                            |
|----------------|--------|---------|-----|---------------|--------|----------------------------|
| ΕΓΕΝΕΤΟ        | ΔΕ     | ΑΥΤΟΙΣ  | ΚΑΙ | ΕΝΙΑΥΤΟΝ      | ΟΛΟΝ   | ΚΥΝΑΧΘΗΝΑΙ                 |
| -het-werd~     | echter | aan-hen | ook | jaargang      | gehele | -in-huis-genomen-te-worden |
| het geschiedde | En     | zij     | dat | een... ..jaar | vol    | gastvrij ontvangen werden  |

|    |    |                         |     |                 |                        |              |
|----|----|-------------------------|-----|-----------------|------------------------|--------------|
| ΕΝ | ΤΗ | ΕΚΚΛΗΣΙΑ                | ΚΑΙ | ΔΙΔΑΣΚΑΙ        | ΟΧΛΟΝ                  | ΙΚΑΝΟΝ       |
| in | de | uitgeroepen-vergadering | en  | -te-onderwijzen | verzamelde-mensenmassa | aanzienlijke |
| in | de | gemeente                | en  | leerden         | een... ..schare        | brede        |

<sup>26</sup> ... en dat de leerlingen  
het eerst te Antiochie  
Christenen genoemd werden.

gewoonlijk vertaald met 'discipelen'

(> Latijn) = 'leerlingen'

- het zegt wat iemand doet, nl. leren
- hier onderwezen door Saulus en Barnabas
- in de brieven komt de benaming niet voor
- daar meer de positie aangeduid (=wat God doet): geheiligd, geroepen, uitverkoren, etc.

ΧΡΗΜΑΤΙΚΑΙ

te-betiteln

dat... ..genoemd werden

ΤΕ

bovendien

en

ΠΡΩΤΩΣ

het-eerst

het eerst

ΕΝ ΑΝΤΙΟΧΕΙΑ

in Antiochië

te Antiochië

ΤΟΥΣ ΜΑΘΗΤΑΣ ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΥΣ

de leerlingen Christenen

de discipelen Christenen

<sup>26</sup> ... en dat de *leerlingen*  
het eerst te Antiochie  
Christenen genoemd werden.

lett. christianen (vergl. Herodianen; Mat.22:16)

- Hand.11:26: een naam van de buitenwacht  
→ nooit voorkomend in 'de brieven'
- Hand.26:28: ondertoon van spot
- 1Petr.4:16: etiket waaronder men lijdt
- vergl. 'in de Heer' > correct, maar licht spottend

|                         |           |           |    |           |
|-------------------------|-----------|-----------|----|-----------|
| ΧΡΗΜΑΤΙΣΤΑΙ             | ΤΕ        | ΠΡΩΤΩΣ    | ΕΝ | ΑΝΤΙΟΧΕΙΑ |
| te-betiteln             | bovendien | het-eerst | in | Antiochië |
| dat... ..genoemd werden | en        | het eerst | te | Antiochië |

|      |            |             |
|------|------------|-------------|
| ΤΟΥΣ | ΜΑΘΗΤΑΣ    | ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΥΣ |
| de   | leerlingen | Christenen  |
| de   | discipelen | Christenen  |